

INSCRIPCIÓN Y BECAS

Condiciones:

Dirigido a estudiantes e investigadores universitarios.

Lenguas del seminario: español, francés e inglés

Documentos que deben enviar por correo electrónico (inscripciones@fds.es):

- Impreso de inscripción (descargar el impreso en www.fds.es).
- Currículum Vitae abreviado (máximo dos páginas)
- D.N.I. (escaneado por las dos caras) o pasaporte.
- Si solicita beca, hoja resumen de la declaración de IRPF y expediente académico.

Becas:

Se concederá un número máximo de seis becas de alojamiento y manutención en la Residencia Universitaria Fundación Duques de Soria. Estas becas no incluyen, en ningún caso, los derechos de matrícula.

El beneficiario de una beca no podrá solicitar reducción de matrícula ni optar a otra ayuda de la Fundación Duques de Soria en el mismo año.

Importe de la matrícula:

El importe de la inscripción es de **150 euros**. La matrícula incluye: documentación, certificado de asistencia y comida del mediodía durante la celebración del Seminario.

El pago de la matrícula no se hará efectivo hasta que se comunique al interesado su admisión en el Seminario.

El número de plazas es limitado y serán los Directores del Seminario quienes realicen la selección entre las solicitudes recibidas.

El plazo de inscripción finaliza el 15 DE JUNIO

Reducciones del importe de matrícula:

-Los participantes del Seminario que pertenezcan a las Universidades concertadas con la Fundación podrán disfrutar de una reducción del 50%.

-Los residentes en Soria podrán disfrutar de una reducción del 25%.

Las solicitudes de inscripción solo se podrán enviar por correo electrónico (inscripciones@fds.es), indicando en el asunto: *Inscripción Seminarios 2009*.

LUGAR DE CELEBRACIÓN

Las sesiones tendrán lugar en el Convento de La Merced, sede de la FDS, salvo las de la mañana del miércoles, día 8 de julio que se desarrollarán en el Sala de Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria.

CRÉDITOS

Los Seminarios de la Fundación Duques de Soria podrán completar hasta un máximo de cinco créditos en la Universidad de Valladolid, previa autorización del tutor. (Conforme a lo establecido en las normas reguladoras del tercer ciclo de la Universidad de Valladolid en el artículo 11.2a).

Se ha solicitado a la comisión de Doctorado de la Universidad de Salamanca la adjudicación de 3, 2, 1 créditos para los Seminarios de 30, 20 y 15 horas, respectivamente, que surtirán efecto para los alumnos matriculados en el programa de Doctorado de los bienios 2007/2009 y 2008/2010. La Universidad de Salamanca exige la asistencia al 90% de las clases impartidas.

Horas lectivas: 25

ESTRUCTURA DEL SEMINARIO

El Seminario reunirá a un máximo de treinta personas en torno a una mesa y se desarrollará como un 'foro de debate', en el que participarán especialistas reconocidos junto a 'jóvenes especialistas'. En las sesiones primará el coloquio, con el fin de que haya intercambio de ideas y opiniones entre los asistentes. La estructura del Seminario requiere la presencia de los participantes en todas las sesiones.

ALOJAMIENTO

Las personas inscritas en el Seminario podrán alojarse en la residencia Fundación Duques de Soria. Para solicitar información de reservas y precios ponerse en contacto con la residencia en el teléfono +34 975 22 72 40, o por correo electrónico: carmenduques@ya.com

INFORMACIÓN

Convento de la Merced. Santo Tomás, 6. 42004 SORIA.
Tel. 975 22 99 11 Fax 975 22 99 59

<http://www.fds.es>
Correo electrónico: fds@fds.es

COLABORAN

Facultad de Traducción e Interpretación (UVA)
Departamento de Lengua Española (UVA)
Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal
Ministerio de Educación y Ciencia: Proyecto FFI2008-00719/FILO



Obra de Luis Gordillo

FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA
Santo Tomás, 6 - 42004 Soria



FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA

SEMINARIO INTERNACIONAL

«TRADUCCIÓN Y HUMANISMO»



6 al 9 de julio de 2009

Convento de la Merced

Sede de la Fundación Duques de Soria

C/ Santo Tomás, 6

Soria

Caja Duero



Universidad de Valladolid

DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SORIA



FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA

SEMINARIO INTERNACIONAL

«TRADUCCIÓN Y HUMANISMO»

Directores:

Antonio Bueno García
Miguel Ángel Vega Cernuda

Secretario:

Joaquín García-Medall Villanueva

El humanista no es un ser exento de las miserias propias de todo lo humano, pero cierto es que las actividades ejercidas por este profesional pueden ser un factor correctivo de vicios de comportamiento y de deficiencias en el análisis de la realidad por parte de la sociedad en la que vive. Y dentro de las humanidades, a la traducción –la más democrática de las actividades humanas según el escritor austriaco Hermann Broch– le corresponde una muy importante tarea moral. Un somero análisis fenomenológico de la actividad pone de manifiesto que, por encima de la funcionalidad inmediata –la reproducción del texto objeto de la versión–, la traducción cumple, al realizar esa reproducción, una función pontifical de unir entre sí lenguas, culturas y seres humanos. Sin embargo, en una época de tecnificación y tecnocratización de las humanidades, en la que lo que cuenta es la obtención acelerada de resultados cuantificables (accesibilidad y manipulación de documentos, perfección y rapidez de la información, obtención de instrumentales, etc.) se desatienden los efectos de fondo que a largo plazo pueden ir produciendo una lenta maduración humana. El hecho de que la traducción haya tenido que esperar hasta época reciente para constituirse en disciplina académica y el que este hecho haya coincidido con la brutal incidencia tecnológica en la actividad intelectual le ha hecho perder esencias humanistas. A lo largo de la historia, la traducción, en cuanto resultado conjunto de una actividad múltiplemente ejercida por un sinnúmero de traductores, ha operado una transformación y un progreso en el mutuo conocimiento y en la integración de las sociedades y las culturas. Y este es un aspecto que se nos impone recuperar si no queremos que la traducción, en cuanto objeto de estudio y de reflexión, se reduzca a un mero análisis del proceso de repetición de un texto de una lengua en otra. La ponderación e investigación de la traducción,

- 1.-en cuanto producto histórico,
 - 2.-en cuanto causa y efecto de cosmovisiones,
 - 3.-en cuanto materialización de una teoría de la comunicación intercultural,
 - 4.-en cuanto factor de conexión y cohesión sociales,
- pueden y deben contribuir a profundizar en los problemas de auto-comprensión de lo humano y de la comunicación entre sociedades: transculturización, mestizaje cultural, etc.

LUNES 6	
9.00 h	Entrega de documentación
9.30 h	Inauguración oficial
	“La historia de la traducción y su teoría como disciplina filológica y como instrumento al servicio del ejercicio profesional” Miguel Ángel Vega Cernuda
10.30 h	“L'émergence de l'homme (en traduction et en traductologie)” Michel Ballard. Université d'Artois. Francia
11.15 h	Pausa café
11.45 h	“La mujer traductora y humanista” Carmen Cuéllar y Cristina Adrada. Universidad de Valladolid
12.30 h	“Traducción, Humanismo, Educación. Análisis de una incidencia histórica” Clara Revuelta Guerrero. Universidad de Valladolid
	Debate
16.00 h	“El traductor como investigador” Lieve Behiels. Lessius, Universidad de Lovaina. Bélgica
16.45 h	“Humanismo, retórica, traducción” Carlos Moreno Hernández. Universidad de Valladolid
	Debate
18.30 h	Visita guiada por la ciudad de Soria

MARTES 7	
9.00 h	“Traducción y Espiritualidad” Hugo Marquant. Haute Ecole Léonard de Vinci, Bruselas. Bélgica

9.45 h	“La conquista espiritual de la Provincia de Venezuela” Georges Bastin. Université de Montréal. Canadá
10.30 h	Pausa café
11.00 h	“Humanismo católico y malentendido intercultural en Filipinas” Joaquín García-Medall Villanueva. Universidad de Valladolid
11.45 h	“Traduction et réception des littératures minoritaires en tant que dialogue interculturel horizontal” Teresa Tomaszkiwicz. Universidad Adam Mickiewicz, Poznan. Polonia
12.30 h	“La recepción de las culturas y literaturas franco-americanas en España: pasado, presente y futuro de un diálogo imprescindible” Juan-Miguel Zarandona Fernández. Universidad de Valladolid
	Debate
17.00 h	Visita a la Exposición de Las Edades del Hombre

MIÉRCOLES 8	
LUGAR DE LAS SESIONES: SALA DE INTERPRETACIÓN DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL CAMPUS DE SORIA	

9.00 h	“Linguistique du texte: pour l'Homme traducteur” Nacira Zellal. Université d'Alger. Argelia
9.45 h	“Les traducteurs roumains défenseurs de l'autodétermination linguistique. L'histoire des traductions roumaines (XVIIIe et XIXe siècles)” Georgiana Lungu-Badea. Universidad del Oeste de Timisoara. Rumania

10.30 h	Pausa café
---------	------------

11.00 h	“La traductologie en milieu universitaire: de l'interprète à l'Homme” Zohra Hadj-Aissa. Université d'Alger. Argelia
11.45 h	“Realia, cultura y traducción” Nelson Cartagena. Universidad de Heidelberg. Alemania
12.30 h	“El sujeto lírico y su traducción: personalidad, comunicación, lenguaje” Enrique Cámara Arenas. Universidad de Valladolid
	Debate
16.00 h	Excursión por la provincia de Soria

JUEVES 9	
9.00 h	“La posición de la traducción literaria entre Antiguos, Modernos y Posmodernos” Christoph Strosetzki. Westfälischen Wilhelms-Universität Münster. Alemania

9.45 h	“Los comienzos de la Historia de la Traducción en España: Juan Antonio Pellicer y Saforcada, entre el Humanismo áureo y el Humanismo moderno” José Francisco Ruiz Casanova. Universidad Pompeu Fabra
--------	--

10.30 h	Pausa café
11.00 h	“La traducción como interacción entre culturas” Dianella Gambini. Università per Stranieri di Perugia. Italia

12.30 h	“La mirada de San Jerónimo” Antonio Bueno García
---------	--

	Debate
13.30 h	Clausura del seminario